

[...]

34.054/II/PN
AMC/MM

Geachte Voorzitter,

Ter zitting van 4 september 2003 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht ingediend omwille van het feit dat het maandblad “Uil&Spiegel” van december 2001 bijna volledig tweetalig in het Nederlands en in het Frans is gesteld.

*
* *

Meerdere malen vroeg de VCT u haar inlichtingen te willen verstrekken in verband met deze klacht, doch steeds zonder antwoord. Uiteindelijk deelde Mevrouw Lutgart Weynants, een personeelslid van het centrum, aan de telefoon het volgende mee:

Het aangeklaagde nummer van het maandblad “Uil&Spiegel” is een speciale editie die bijna uitzonderlijk gewijd werd aan een tweetalig artikel betreffende de geschiedenis van de twee tuinvijken die opgericht werden op de Mutsaard. De auteur van het artikel dacht dat het ook de Franstalige inwoners van deze wijk zou kunnen interesseren en maakte het daarom tweetalig.

*
* *

De VCT stelt vast dat het aangeklaagde nummer Nederlandstalig is met uitzondering van de vertaling van het bovengenoemde artikel. Op het kapt van het blad werd onder de Franstalige titel van het artikel het woord “traduction” vermeld.

De vzw Gemeenschapscentrum “Heembeek-Mutsaard” is een dienst in de zin van artikel 1, §1, 2° van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en valt onder dezelfde regeling als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van de gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en stellen zij de berichten en mededelingen aan het publiek overeenkomstig artikel 11§1 SWT uitsluitend in het Nederlands.

Het maandblad “Uil&Spiegel” dient in principe dan ook uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.

Doch, de VCT heeft steeds geoordeeld dat voor bepaalde projecten die zich eveneens richten tot anderstaligen een andere taal dan het Nederlands kan gebruikt worden op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten het woord vertaling vermeld wordt.

De tekst mocht bijgevolg vertaald worden naar het Frans. De VCT acht de klacht op dit punt, met eenparigheid van stemmen min 1 stem van een lid van de Nederlandse afdeling, ontvankelijk, doch ongegrond.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT dient echter boven de anderstalige teksten het woord “vertaling” vermeld te worden. Voor de VCT moet het immers voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen.

De VCT stelt vast dat het woord “vertaling” in de Franse tekst vermeld werd, doch in het Frans.

Zij gaat ervan uit dat het centrum voortaan boven anderstalige teksten, in het Nederlands zal vermelden dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat. Voor zover dit vandaag niet het geval is, is de klacht op dit punt ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies zal aan de klager gestuurd worden.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS